

## CONSIGNES POUR LA DESCRIPTION CODICOLOGIQUE DES GLOSES SUR ABJAD :

Ce document présente des règles générales à la description des gloses sur ABJAD, et dans le cadre du projet de recherche PhASIF. Ces consignes fournissent un chemin à suivre dans les cas les plus fréquents et elles procèdent des deux principes qui doivent diriger ce travail : en **codicologie**, distinguer de manière claire les différents systèmes suivies dans le travail d'annotation ainsi que les différentes mains qui sont à l'origine de ce travail ; dans les **inscriptions textuelles**, relever les sources des gloses et fournir des spécimens expressifs du travail d'annotation.

L'étude et le relevé des gloses dans un manuscrit nécessite une réflexion manuscrit par manuscrit. Ces règles générales peuvent donc ne pas couvrir des situations particulières qui nécessitent d'être décrites de manière différente. Dans ce cas, une méthode à suivre sera établie au cas par cas avec le réviseur.

La description des gloses dans la section « **codicologie** » se fait de manière synthétique. Elle a lieu en deux endroits différents : « **disposition des gloses** » et « **signes et symboles** ».

### **Disposition des gloses**

#### *Sélection de la surface.*

Les gloses y sont généralement décrites texte par texte et non pas sur l'ensemble du manuscrit ou de l'unité codicologique. La sélection de la surface se fait donc non pas du début à la fin d'un texte mais du folio où apparaît la première glose jusqu'à celui où apparaît la dernière glose. Par exemple, si un texte va du folio 1v à 154v mais que seule la partie 40r-79r contient des gloses, on ne sélectionnera que 40r-79r.

Dans certaines situations, une sélection portant sur plusieurs textes peut être appliquée. Il s'agit de recueils où une même main a annoté de manière similaire plusieurs textes.

#### *Rédaction de la synthèse sur l'annotation du manuscrit*

Renseigner les étapes suivantes :

- 1) signaler la présence d'une mise en page préparée par le copiste pour recevoir des gloses (marges généreuses, colonnes).
- 2) signaler le nombre de gloses : rares/fréquentes/nombreuses.
- 3) signaler leur lieu : marginale/interlinéaire/organique<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Les gloses organiques apparaissent au sein même du texte, souvent précédées du terme *hāṣiya*.

3) décrire leur nature : philosophiques, lexicales, paraphrastiques, repères thématiques (manchettes) etc. Le cas échéant, signaler si d'autres langues que l'arabe sont utilisées.

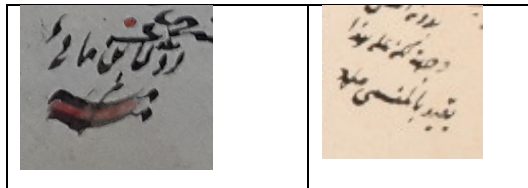
4) Signaler dans la mesure du possible, si les gloses sont de la main du copiste ou de lecteurs postérieurs. Dans ce dernier cas, distinguer dans la mesure du possible les mains.

4) décrire la forme prise par ces gloses : ascendante, descendante, dans tous les sens, etc. ; dire si elles sont soignées ou non et si elles prennent des formes particulières : cul-de-lampe, arbre (*sarwa*), etc..

### Gloses particulières :

On signalera la présence de certains types de gloses particulières : les *minhiyyāt* (voir plus bas), ou les gloses issues d'audition de cours et qui s'achèvent généralement par *sama'*.

Les *minhiyyāt* sont des gloses qui, souvent, renvoient à un propos de l'auteur du texte. Elles s'achèvent par l'expression منه ر ه ، منه رحمه ، etc. ou elles présentent le logographe suivant :



N.B. : Si vous décrivez un recueil, faites précéder la description par le numéro du texte concerné.

N.B.: La description des gloses dans « **codicologie** » concerne tous les textes du recueil. Dans « **inscription** », l'indexation et le relevé des gloses ne concerne en revanche que les textes philosophiques.

N.B. : Il n'est pas impossible que des situations se présentent où un type particulier de gloses mériteraient d'être décrit à part, soit en raison de leur importance, soit en raison de leur fréquence. Cette situation dépasse la description minimale nécessaire et sa description nécessite d'être réfléchi avec le réviseur.

### Exemples :

Aux ff. 14r-20v : Texte 1. Présence fréquente de gloses marginales et interlinéaires dans un espace qui leur est réservé. Elles sont de la main du copiste et présentent un contenu philosophique. Elles sont rédigées de haut en bas et certaines sont en forme de cul-de-lampe.

Aux ff. 22r-40v : Texte 3. Rares gloses organiques précédées de *ḥāṣiya* en rouge et s'achevant par un ه rouge. Elles sont à contenu lexical.

Aux ff. 41r-50v : Texte 4. Gloses marginales de trois mains postérieures à la copie. Elles sont rédigées en biais dans des colonnes préparées à les recevoir. Main 1 : gloses en naskhī présentant un contenu philosophique, usage de signes de renvoi et elles s'achèvent par les noms des sources ; main 2 : gloses en persan et en arabe, en nasta'liq et à contenu lexical, usage de signes de renvoi ; main 3 : gloses en naskhī d'une autre main que 2, à contenu philosophique, dont des *minhiyyāt* (p. ex. f. 43r).

### Signes et symboles

Dans cette section, la description des signes et symboles concerne la totalité de la signalétique utilisée par le copiste à travers l'unité codicologique. La sélection de la surface se fait donc par unité codicologique et non pas par texte (sauf cas particuliers).

La description des signes utilisés pour les gloses doit se faire dans la même entrée que celles des signes des corrections mais en les distinguant (préciser « gloses : » avant la liste des signes). Il faut comme, pour le reste des signes, énumérer les signes utilisés dans la marge et le texte.

Ce relevé ne doit pas être fait automatiquement et il repose en premier lieu sur la compréhension de la note, car les signes utilisés peuvent être communs à d'autres types d'intervention (corrections, collations, etc.). Ainsi, il faut notamment distinguer le ط, fréquent en contexte maghrébin, qui signifie طرة du ط qui marque une proposition de lecture du copiste et abrège أظن.

Quelques signes fréquents pour les gloses :

حاشية ، ع ، ط ، ٢ ، ١٢ ، فيه ، منه

Le فيه peut être ponctué ou non. Il faut faire attention à ne pas le confondre avec منه.

Il est important de consulter au moins l'entrée sur les gloses et la liste des abréviations dans A. Gacek, *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers*, Leiden/Boston, Brill, 2009, p. 114-117, 313-317 pour comprendre le sens des signes et symboles. Si le collaborateur n'arrive pas à comprendre le sens d'un signe, il le signalera en indiquant que sa signification doit être éclaircie.

**Exemple de description :**

« Signes et symboles pour les gloses :

obèle dans le texte, = dans la marge

∿ dans le texte et la marge

Rien dans le texte, = dans la marge. »